

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова
филологический факультет



УТВЕРЖДАЮ

_____ 2012 г.

Программа производственной практики

Переводческая

Направление подготовки
№ 032700 "Филология"

Профиль подготовки
Славянская филология

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Форма обучения
дневная

Москва
2012

1. Цели производственной практики:

закрепление приобретенных в процессе обучения теоретических знаний;
развитие на базе полученной в процессе обучения теоретической и практической подготовки практических компетенций (способности к практическому применению изучаемого языка, специализированных профессиональных переводческих компетенций);
приобретение и развитие навыков самостоятельной переводческой работы.

2. Задачи производственной практики:

закрепление полученных в процессе обучения теоретических и практических знаний по современным инославянским языкам и русскому языку;
закрепление и развитие навыков письменного и устного перевода с инославянского языка на русский и с русского на инославянский текстов различного типа (научных, публицистических, деловых и т.п.);
углубление знаний в области славистических, общелингвистических и других гуманитарных дисциплин: истории и культуры славянских стран, истории литературы страны изучаемого языка, истории межславянских связей и др.;
развитие социально-личностных компетенций: опыта работы в коллективе, умения быстро устанавливать и поддерживать профессиональные отношения; навыка планирования своей профессиональной деятельности в соответствии с поставленными целями и задачами, умения принимать правильное решение при выполнении профессиональных задач и нести профессиональную ответственность за него;
знакомство на практике с основами профессиональной этики и правилами поведения переводчика.

3. Место производственной практики в структуре ООП бакалавриата.

Производственная переводческая практика по славянским языкам проводится после 3 курса (6 семестра) обучения и базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных студентами в ходе освоения следующих учебных дисциплин: основной славянский язык, второй славянский язык, иностранный (западный) язык, современный русский язык, грамматика основного славянского языка, история страны изучаемого славянского языка, история культуры страны изучаемого языка, история литературы страны изучаемого языка, история русской литературы, введение в славянскую филологию, информатика, редакционно-издательская практика. Приобретенные во время производственной переводческой практики знания, умения и навыки служат основой для продолжающихся курсов основного славянского языка, второго славянского языка, иностранного языка, последующих курсов психологии, теории и практики перевода, методики преподавания славянских языков? При написании курсовых, а затем и дипломной работы.

4. Формы проведения производственной практики: кафедральная, институтская, офисная.

5. Место и время проведения производственной практики: МГУ имени М. В. Ломоносова, филологический факультет, кафедра славянской филологии; Институт славяноведения РАН; ООО «Путник»; с 25 июня по 08 июля.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной переводческой практики по славянским языкам.

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

- владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке (ИК-2);
- владение методами и приемами различных типов вербальной коммуникации на родном и иностранных языках (ОПК-6);
- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством обработки информации (ОК-10);
- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии (ПК-1);
- владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке (ПК-4);
- умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс (ПК-15).

Дополнительно к компетенциям, предусмотренным в ФГОС-3 в результате учебной диалектной практики формируются следующие компетенции:

- навыки профессионального письменного перевода с инославянского языка на русский и с русского на инославянский научных, публицистических и деловых текстов с учетом их специфики;
- навыки ведения деловой переписки на славянских языках, компетенции в области правил оформления корреспонденции и другой документации;
- навыки профессионального письменного перевода с инославянского языка на русский художественных текстов;
- навыки двустороннего последовательного устного перевода на мероприятиях различного типа (официальные встречи, переговоры, неформальные беседы и т.п.);
- компетенции в области основ протокола и правил поведения переводчика в различных профессиональных ситуациях, в том числе на официальных мероприятиях;
- навыки межличностного профессионального общения в коллективе при совместном решении профессиональных задач, навыки в сфере планирования профессиональной деятельности в соответствии с поставленными целями и задачами; умение самостоятельно принимать решение и нести за него профессиональную ответственность.

7. Структура и содержание производственной переводческой практики по славянским языкам.

Общая трудоемкость производственной практики составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля	
1	Подготовительный этап:	организация практики, определение целей и задач практики, объема и сроков выполнения	6 ч.	Предварительное ознакомление с основными направлениями	6 ч.	Устный отчет; письменный отчет о переводческом

		работы знакомство с коллективом, инструктаж		деятельности фирмы, изучение текущей документации и переписки, ознакомление со спецификой тематики устного и письменного перевода (при работе в офисе фирмы). Предварительное ознакомление с предложенными для перевода текстами, оценка степени их сложности, переводческих трудностей и приоритетных переводческих задач (при работе на кафедре или в Институте славяноведения)		анализе текста
2	Производственный этап	Устный и письменный перевод в соответствии с поставленными руководством задачами	40	Работа со словарями различного типа, работа с литературой по теории и практике перевода, работа с широким кругом текстов аналогичной тематики для расширения тематического словарного запаса	40	Устный отчет
3	Заключительный этап	Сдача выполненных переводческих заданий. Работа над отчетом о практике	6	Составление отчета, самостоятельный анализ текста, работа над составлением краткого тематического словаря (тематика определяется характером	10	Письменный отчет, письменный переводческий анализ текста, тематический двуязычный словарь

				переводимых текстов)		
--	--	--	--	-------------------------	--	--

8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике. Анализ текста, работа со словарями различного типа, использование современных информационных технологий.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике.

Рекомендации по анализу текстов, рекомендации по составлению двуязычного тематического словаря.

Задания:

анализ текста с точки зрения переводческих трудностей;

обоснование переводческих решений (в том числе переводческих трансформаций);

составление двуязычного тематического словаря.

10. Формы промежуточной аттестации (по итогам производственной практики):

составление и защита отчета;

обоснование и защита переводческих решений (по тексту);

составление, обоснование и защита двуязычного тематического словаря.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики
Основная литература:

Алексеева И.С. Основы теории перевода. СПб., 1998.

Беляева Л.Н. Основы теории перевода: Программа и методические разработки для самостоятельной работы студентов. СПб., 1998.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007.

Робинсон Д. Как стать переводчиком: Введение в теорию и практику перевода. М., 2005.

Семенов А.Л., Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М., 2000.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М., 1994.

Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М., 1983.

Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988.

Дополнительная литература:

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2004.

Бурак А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. М., 2002.

Влахос С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1982.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.

Ларсон М.Л. Смысловой перевод. Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению. СПб., 1993.

Марчук Ю.Н. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность. М., 1988.

Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А. и др. Основы перевода. Киев, 2002.

Слепович В.С. Курс перевода. Минск, 2001.

Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. - М., 1987.

Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или великий поиск взаимопонимания. - М., 1999.

Newark P. About Translation. L., 1991.

Интернет-ресурсы:

<http://youreng.narod.ru/teoper.html>; <http://linguists.narod.ru/downloads.html>

12. Материально-техническое обеспечение производственной практики:

Словари и справочные издания различного типа, компьютеры, доступ к Интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого МГУ имени М.В.Ломоносова для реализуемых образовательных программ ВПО по направлению подготовки № 032700 «Филология», а также ФГОС ВПО по направлению подготовки «Филология».

Авторы: проф. Н. Е. Ананьева, доц. О. А. Ржанникова

Рецензент: зав. учебной частью, к.ф.н. доц. А.В. Архангельская

Программа одобрена на заседании Учёного Совета филологического факультета 2003 2012 года, протокол № 2.